

◎平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法に従って行われるドイツ連邦共和国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ドイツとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供
取極

平成 十五年 二月二十八日 東京で
平成 十五年 二月二十八日 効力発生
平成 十五年 六月 三十日 告示

(外務省告示第二〇五号)

目次	
日本側書簡
1 後方支援、物品又は役務の使用
2 後方支援、物品又は役務の移転の禁止
3 第三国の軍隊等より移転される後方支援、物品又は役務
ドイツ側書簡

ページ

ドイツとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

日本側書簡

(平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法に従って行われるドイツ連邦共和国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務(以下「後方支援、物品又は役務」という。)を提供することができると規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法(平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。)に言及するとともに、法に従ってドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 法に従ってドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。

2 法に従ってドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される物品又は役務の移転の禁止

ドイツとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, February 28, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No.113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other

ドイツとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

る後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によってもドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならない。

3 前記の1及び2は、法に従って第三国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領され、その後日本国政府の事前の同意を得てドイツ連邦共和国の軍隊その他これに類する組織に移転される後方支援、物品又は役務について準用する。

本大臣は、更に、前記の提案がドイツ連邦共和国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びドイツ連邦共和国政府に代わるその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年二月二十八日に東京で

日本国外務大臣 川口順子

日本国駐在

ドイツ連邦共和国特命全權大使

ヘンリク・シュミーゲロー閣下

similar entities of the Federal Republic of Germany in accordance with the law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany, without the prior consent of the government of Japan.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of any third country in accordance with the law and then are transferred to the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany with the prior consent of the government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the government of the Federal Republic of Germany, this Note and your Excellency's reply to that effect on behalf of the government of the Federal Republic of Germany shall be regarded as constituting an agreement between our two governments in this matter, which shall come into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Henrik Schmiegelow
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic
of Germany
to Japan

ドイツ側
書簡

(ドイツ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ドイツ連邦共和国の軍隊その他に類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に関する本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がドイツ連邦共和国政府に受け入れ承諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずるものとする（こと）をドイツ連邦共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年二月二十八日に東京で

日本国駐在

ドイツ連邦共和国特命全權大使

ヘンリク・シュミীগロー

日本国外務大臣 川口順子閣下

ドイツとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(German Note)

Tokyo, February 28, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the proposals set out in your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany and that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Henrik Schmiegelow
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic
of Germany
to Japan

Her Excellency
Ms. Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

ドイツとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(参考)

この取極は、テロ対策特別措置法に従ってドイツの軍隊等に提供される協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務についての両政府の基本的了解を確認したものである。